

ИСТОКИ МНОГОЗНАЧНОСТИ КЛИНИЧЕСКИХ ТЕРМИНОЭЛЕМЕНТОВ

Мокрицкая Т. П.

Белорусский государственный медицинский университет

Аннотация. В статье рассматриваются примеры многозначности латинских клинических терминоэлементов. Затронуты вопросы возникновения полисемии и омонимии в клинической терминологии и методов дифференциации клинических терминов, содержащих такие терминоэлементы.

Ключевые слова: латинская медицинская терминология; терминоэлемент; омонимия; многозначность.

Медицинская терминология представляет собой огромный объем терминов, отражающих многообразие отображаемых научных понятий. В современной лингвистике в отношении медицинской терминологии разрабатывается различная проблематика, многие исследования направлены на проблему упорядочения языка медицины, в том числе решение проблемы синонимии термина. Термин в составе любой терминологии должен обладать свойствами, выделяющими его из состава общеупотребительной лексики, а именно: однозначностью, точностью, системностью, стилистической нейтральностью и отсутствием синонимии и омонимии. Проблемы появления синонимии и омонимии в составе медицинской терминологии связывают с длительным процессом формирования этой терминологической системы и некоторыми другими факторами. Наиболее изученной во многих отношениях считается анатомическая терминология, поскольку она отражает наименования понятий из конечного набора структур человеческого организма.

Клиническая подсистема медицинской терминологии постоянно пополняется за счет появления названий новых заболеваний, симптомов, синдромов, состояний и т.д. Высокий уровень развития клинической медицины в мире приводит к выявлению новых заболеваний, переосмыслению уже известных состояний, разработке новых методов лечения, что требует создания новых терминов клинической направленности. Клиническая терминология не ограничивается только названиями заболеваний, но также содержит большой пласт лексики, называющей медицинские специальности и специалистов, методы лечения и исследования, названия приборов и инструментов. И все эти термины, за исключением имеющих в своем составе фамилии врачей или ученых,

впервые описавших патологическое состояние либо предложивших методы лечения или диагностики, составлены по принципу использования терминоэлементов греко-латинского происхождения. Терминоэлемент – это часть слова с заданным значением, которое соответствует значению мотивирующей основы. Терминоэлемент обладает широким полем лексической сочетаемости, утратив национальную самобытность и выразительность языка, из которого пришел данный компонент термина. Терминоэлементы следует рассматривать с эквивалентами на национальном языке: *angi-* ‘сосуд’, *-ectomy* ‘удаление’, *my-* ‘мышца’, *-oma* ‘опухоль’. Высокая сочетаемость терминоэлементов между собой дает шанс использовать меньшее количество лексических средств для создания большого количества единиц номинации в терминологии, ограниченной понятийным набором структур человеческого организма. Использование древних и мертвых языков здесь полностью оправдано, поскольку эти языки не подвержены изменениям, присущим современным разговорным языкам. Терминоэлементы с клиническим значением не избежали явления синонимии, которому подвержены другие лексические единицы медицинской терминологии, также здесь присутствует такое лингвистическое явление как полисемия (многозначность). Некоторые клинические термины обладают несколькими значениями, достаточно близкими по смыслу, либо достаточно далекими друг от друга, что требует более детального подхода при изучении терминологии.

Рассмотрим некоторые термины, обладающие несколькими значениями. Термин *salping-* может иметь значение ‘слуховая труба’ и ‘маточная труба’. Он встречается в составе таких терминов как *salpingitis* – ‘сальпингит, воспаление маточной трубы’, *salpingolysis* – ‘сальпинголизис, восстановление проходимости маточных труб’, *salpingoscopy* – ‘сальпингоскопия, метод исследования слуховой трубы путем осмотра ее стенок с помощью отосальпингоскопа’ [2, с. 1602–1603]. В словаре Г. Арнаутова и Э. Г. Улумбекова термин *salping-* имеет отсылку к греческому слову *σάλπιγξ, σάλπιγγος* – ‘труба’ [1, с. 449; 2, с. 1602]. В анатомии соответствующие термины отличаются наличием прилагательного, которое дает точную характеристику местоположения (*tuba uterina* – ‘маточная труба’) и функции анатомической структуры (*tuba auditiva* – ‘слуховая труба’). В энциклопедическом словаре медицинских терминов большинство терминов, содержащих термин *salping-*, имеют отношение к маточной трубе, при этом ни один из перечисленных там терминов не имеет омонимичных значений. Интересен тот факт, что

термины, обозначающие ‘воспаление маточной трубы’ и ‘воспаление слуховой трубы’ образованы с использованием разных терминоэлементов: ‘воспаление маточной трубы, сальпингит’ – *salpingitis*, в то время как ‘воспаление слуховой трубы, евстахиит’ – *eustachiitis*. Последний термин образован от дублирующего названия слуховой трубы – евстахиева труба (лат. *Eustachii tuba*), которое связано с именем описавшего ее итальянского врача и анатома 16 века Бартоломео Эустахио [1, с. 150]. В словаре Улумбекова ‘евстахиит’ предлагается заменить более нейтральным и более информативным термином ‘тубоотит’ (лат. *tubootitis*) [2, с. 598], в котором посредством терминоэлементов дается точная характеристика данного заболевания (*tub-* ‘труба’, *ot-* ‘ухо’, *-itis* ‘воспаление’). Наличие такого примера позволяет отметить стремление терминологии к использованию разных средств при дифференциации терминов с целью избегания омонимии.

Обратимся к терминоэлементу *cardi-*, который имеет значение ‘сердце, относящийся к сердцу’ и ‘относящийся к кардиальному отверстию желудка’. Все доступные нам источники соотносят этот терминоэлемент с греческим словом *καρδία* – ‘сердце; входное отверстие в желудок’. В словарях древнегреческого языка зафиксированы оба значения этого существительного, при этом первое значение всегда ‘сердце’ [3, с. 662; 4, с. 877]. Установление причины появления многозначности этого слова, а вместе с ним и терминоэлемента, не представляется возможным. Большинство терминов с этим терминоэлементом имеют отношение к сердцу и сердечной деятельности (*cardiographia* – ‘кардиография, графическая регистрация изменения показателей функции сердца’, *cardiomegalia* – ‘значительное увеличение размеров и массы сердца’, *cardiomyopathia* – ‘кардиомиопатия, общее название болезней миокарда’), второе значение представлено в меньшем количестве терминов (*cardiodilatatio* – ‘кардиодилатация, искусственное расширение кардиального отверстия желудка при кардиоспазме’, *cardioplastica* – ‘общее название операций на пищеводе и желудке в области кардиального отверстия’). Среди терминов с данным терминоэлементом присутствуют как минимум два, которые имеют омонимичное значение: *cardiotomia* – ‘1. рассечение стенки сердца 2. рассечение желудка в области кардиального отверстия’, *cardialis* – ‘1. кардиальный, относящийся к сердцу 2. относящийся к кардиальному отверстию’.

Рассмотрим терминоэлемент *gen-* (вариант *-genia*), который известен в значении ‘нижняя челюсть’, например, в термине *progenia* – ‘прогения, аномалия развития: выступание нижней челюсти вперед вследствие ее

чрезмерного развития'. В роли производящей основы для терминоэлемента указано греческое слово γένυς – 'челюсть, щека, подбородок' [2, с. 1432; 1, с. 402]. В словарях также зафиксированы термины *polygenia* – 'обусловленность простого фенотипического признака действием двух или более неаллельных генов', *genotherapia* – 'генотерапия, раздел медицинской генетики, разрабатывающий методы лечения наследственных заболеваний путем исправления генетических дефектов' [2, с. 406], связанные с греческим словом γένος – 'род, происхождение'. В данном случае наблюдается классический случай омонимии на уровне терминоэлементов.

Рассматривая примеры полисемии в рядах клинических терминоэлементов, можно установить определенные закономерности возникновения этого явления. Эффект многозначности терминоэлемента может быть связан с наличием омонимичных значений у слов, ставших источником терминоэлементов (*cardia*- 1. сердце, 2. кардиальное отверстие желудка), с использованием значений в связке «целое – часть целого» (*gynaec*- '1. женщина, 2. женская половая система'), с созвучием слов, ставших источником для терминоэлементов (*gen*- '1. нижняя челюсть, 2. ген'), со сходством свойств или функций (*cyst*- 1. мешок, 2. пузырь, 3. киста).

Клинические терминоэлементы *salping*-, *cardi*- и некоторые другие не имеют дополнительных компонентов, способных детализировать значение, поэтому на стадии обучения медицинского специалиста необходимо уделять внимание таким терминоэлементам и терминам. По мнению многих лингвистов, существует междисциплинарная терминологическая омонимия, указывающая на одновременное функционирование терминов-омонимов в разных областях. В случае медицинской терминологии явление полисемии и омонимии можно считать разновидностью таких междисциплинарных отношений, но в рамках разных специализаций медицинской науки. Так термины 'сальпингит' и 'сальпингоскопия' относятся к разным областям медицинской науки, следовательно, для специалиста в каждой из них понимание термина является отражением опыта работы.

ЛИТЕРАТУРА

1. Арnaudов Г. Д. Медицинская терминология на пяти языках : Latinumпyccкий-english-français-deutsch = Terminologia Medica Polyglotta = Medical Terminology in Five Languages = Terminologie Medicale en cinq Langues = Medizinische

Terminologie in Fünf Sprachen / д-р Г. Д. Арнаудов ; [пер. с болг. В. В. Завьялова]. – 4-е рус. изд., испр. – София : Медицина и физкультура, 1979. – XXIV, 943 с.

2. Большой энциклопедический словарь медицинских терминов / Под ред. Э.Г. Улумбекова. – Москва : ГЭОТАР-Медиа, 2012. – 2263 с.

3. Вейсман А. Д. Греческо-русский словарь / А. Д. Вейсман. – репринт V-го издания 1899 г. – М., 1991. – 1371 с.

4. A Greek-English Lexicon / Compiled by H. G. Liddel, R. Scott. – Oxford. Clarendon Press, 1996. – 2042 с.